

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Informática aplicada a la traducción
Código	E000000266
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La asignatura tiene como objetivo primordial que el alumno sea capaz de conocer y seleccionar las herramientas informáticas de trabajo básicas para el traductor. Su carácter facilitará la labor de los alumnos no sólo en su futuro profesional sino también en el resto de las asignaturas del grado

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Patricia Martín Matas
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	319 - Cantoblanco
e-mail	patricia.martin@comillas.edu
Teléfono	Ext 2567
Horario de tutorías	Con cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Esta asignatura tiene como objetivo primordial que el alumno sea capaz de conocer y seleccionar las herramientas informáticas de trabajo básicas para el traductor. Su carácter facilitará la labor de los alumnos no sólo en su futuro profesional sino también en el resto de las asignaturas del grado. Aunque autosuficiente, sirve de pórtico y complemento a la asignatura <i>Traducción asistida por ordenador</i> .
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos	
Competencias genéricas del título	
Instrumentales	
CGI4	Capacidad de organización y planificación
	<i>RA1 Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	<i>RA2 Planifica las etapas de realización de un proyecto.</i>
	<i>RA3 Identifica los aspectos más significativos de una tarea.</i>
CGI5	Capacidad de gestión de la información
	<i>RA1 Utiliza diversas fuentes en la realización de los trabajos.</i>
	<i>RA2 Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>
CGI8	Resolución de problemas
	<i>RA1 Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas.</i>
	<i>RA2 Plantea soluciones pertinentes.</i>
	<i>RA3 Aplica una estrategia de resolución de problemas.</i>
Interpersonales	
CGP10	Razonamiento crítico
	<i>RA1 Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	<i>RA2 Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo
	<i>RA1 Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega</i>
	<i>RA2 Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
Sistémicas	
CGS20	Motivación por la calidad
	<i>RA1 Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad.</i>

Competencias específicas	
Conceptuales	
CE43	Capacidad de recuperar información en internet
	RA1 Conoce las herramientas de búsqueda de información en Internet.
	RA2 Sabe evaluar la información en Internet.
	RA3 Conoce los recursos web para la traducción.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Presentación de la asignatura
Bloque I: Introducción a la informática aplicada a la traducción
Tema 1: De la información a la informática. El ordenador: componentes físicos y componentes lógicos. Los periféricos y las redes
Tema 2: Internet: orígenes, evolución y futuro.
Bloque II: Práctica Ofimática
Tema 1: Microsoft Office 2013
1.1. Word 2013 para traductores (edición, diseño, referencias)
1.2. Excel 2013 para traductores (facturas)
Tema 2: Recursos complementarios

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
<p>La asignatura informática aplicada a la traducción tiene una carga lectiva de 3 ECTS. A lo largo del curso se presentarán las herramientas necesarias y se realizarán prácticas sobre su uso tanto dentro como fuera del aula. El temario se adaptará, si es necesario, al rendimiento de los alumnos y a las incidencias propias del desarrollo de la asignatura.</p> <p>La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de lector/a editorial, redactor/a, corrector/a y revisor/a. Está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas de traducción asistida que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.</p> <p>La asignatura, pese a tener un carácter eminentemente práctico, arranca con una sucinta introducción teórica que aspira a dotar al alumno de las claves informativas necesarias para que reflexione e investigue orientado por la profesora. Las clases se desarrollarán desde el primer día en un aula provista de a) ordenadores suficientes (en número) conectados en red, b) acceso a Internet y c) programas informáticos adecuados para el estudio y el ensayo de los temas tratados. Seguirán el esquema de trabajo individual, en grupo o por parejas, según convenga, en el planteamiento y en la resolución de los ejercicios propuestos por la profesora para que el alumno desarrolle la faceta tecnológico-instrumental que lleva aparejada su competencia profesional.</p> <p>Debido al carácter instrumental de la asignatura, faltar a más del 20% de las sesiones presenciales implica la no superación del 10% de la evaluación asignado a "participación activa y evaluación de aprendizaje responsable". De acuerdo a la normativa del grado, si el número de ausencias injustificadas supera 1/3 total de las horas lectivas, el alumno podrá</p>

perder el derecho a examen en las dos convocatorias y deberá cursar de nuevo la asignatura de modo presencial el curso siguiente.

Para aprobar la asignatura en la convocatoria ordinaria, el alumno deberá superar, por separado, el examen teórico —que podrá ser oral o escrito y, en este último caso, ejecutado y puesto a disposición de la profesora por medios informáticos— y cada uno de los ejercicios o trabajos de carácter práctico que proponga la profesora a lo largo del curso.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CE43 Capacidad de recuperar información en internet	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGI8 Resolución de problemas CGP10 Razonamiento crítico CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGS20 Motivación por la calidad	12%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI4 Capacidad de organización y planificación CGI5 Capacidad de gestión de la información	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen : Examen final	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50%

SE4 Monografías individuales/grupales	- Realización de todas las actividades propuestas como trabajo autónomo. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor	40%
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase. - Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad:** realización de trabajos individuales que se indicarán a lo largo del curso y entrega dentro de los plazos establecidos (50%) y realización examen final (50%). Es necesario aprobar las dos partes por separado para poder superar la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales
AGUADO DE CEA, Guadalupe (1996), <i>Diccionario comentado de terminología informática</i> , Madrid, Paraninfo.

AUSTERMÜHL, F. (2001), *Electronic tools for translators*, Manchester, St. Jerome.
SCOTT PEÑA, P. (2010), *Guía visual de Microsoft Office 2010*. Madrid, Anaya Multimedia.
SOMERS, H. L. [coord.] (2003), *Computers and Translation: a Translator's Guide*. Amsterdam, John Benjamins.
CO PÉREZ, C. (2001), *From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age* [<http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>].

Bibliografía Complementaria

Monografías

VALERO GARCÉS, C. e I. de la Cruz Cabanillas [coord.] (2001), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Artículos de revistas

MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2006), *Electronic Tools for Translators in the 21st Century*, [<http://accurapid.com/journal/38tools.htm>]

NAVAS, C. y R. Palomares (2002), *Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet* [<http://accurapid.com/journal/20spain.htm>].

Otros materiales y recursos